

DER MINISTERPRÄSIDENT DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG

Stuttgart, den 29. August 1991
Nr.: V 0147. UdSSR

An den
Präsidenten der Russischen
Sozialistischen Föderativen
Sowjetrepublik
Herrn Boris Jelzin

Moskau/UdSSR

Sehr geehrter Herr Präsident,

in diesen Tagen und Wochen schreitet der Prozeß der Demokratisierung und des Umbaus von der Plan- zur Marktwirtschaft in der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik mit großen Schritten voran.

Als äußeres Zeichen dieser Dynamik und des Willens der RSFSR zum weiteren Ausbau der internationalen Zusammenarbeit betrachte ich den wenige Tage nach dem Scheitern des Putsches stattfindenden Besuch des Stellvertretenden Ministerpräsidenten der RSFSR, Herrn Alexander F. Kamenew, in Baden-Württemberg.

N0272

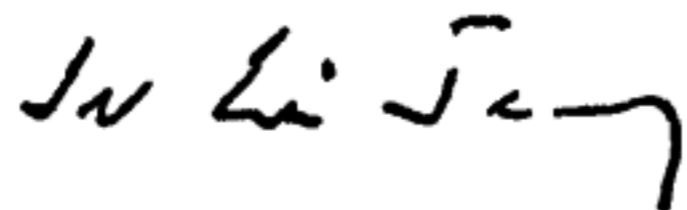
- 2 -

Die seit Jahren bestehende Zusammenarbeit zwischen der RSFSR und dem Land Baden-Württemberg, die schon in der Vergangenheit als beispielhaft galt, wird durch den Besuch von Herrn Kamenew weitere Impulse erhalten. In unserer gestrigen Begegnung sind wir unter anderem übereingekommen, unsere Zusammenarbeit auf den Gebieten der Landwirtschaft und der Wirtschaft weiter zu intensivieren.

Bundeskanzler Helmut Kohl informierte mich in einem Gespräch am 26. August 1991 darüber, daß Sie seine Einladung zu einem Besuch in der Bundesrepublik noch in diesem Herbst angenommen haben. Mit Bundeskanzler Helmut Kohl bin ich der Ansicht, daß es für die Förderung der Zusammenarbeit der einzelnen Länder der Bundesrepublik mit der RSFSR im allgemeinen sowie der Partnerschaft mit Baden-Württemberg im besonderen von Symbolcharakter wäre, wenn Sie anlässlich Ihres Deutschland-Besuches auch das Land Baden-Württemberg besuchen könnten. Ich darf Sie zu einem Besuch in Baden-Württemberg sehr herzlich einladen und würde mich freuen, Sie als unseren Gast begrüßen zu dürfen.

Mit der Bevölkerung von Baden-Württemberg wünsche ich Ihnen Kraft und Erfolg bei der Erfüllung Ihrer großen Aufgaben.

Mit freundlichen Grüßen



Erwin T e u f e l

01.MAP1993* 0372

перевод с немецкого

ПРЕМЬЕР-МИНИСТР
ФЕДЕРАЛЬНОЙ ЗЕМЛИ
БАДЕН-ВЮРТЕМБЕРГ

Штутгарт, 29 августа 1991 года
N.: 0147 V, СССР

● Президенту Российской Советской
Федеративной Социалистической
Республики г-ну Борису Ельцину

Москва, СССР

Глубокоуважаемый господин Президент,

● В эти дни и недели в Российской Советской Федеративной Социалистической Республике полным темпом идет процесс демократизации и перевода планового хозяйства на рыночные рельсы.

Как важный знак в динамике этого процесса и стремления РСФСР к дальнейшему расширению международного сотрудничества я рассматриваю состоявшийся через несколько дней после провала путча визит Заместителя Председателя Совета Министров РСФСР господина А. Ф. Каменева в Баден-Вюртемберг.

Б. И. Ельцин посетил Баден-Вюртемберг 22.11.917
в ходе официального визита в ГРП 21-22.11.917.
(М-лт визита см. в д. А1-1-57)
Феррис.

Многолетнее сотрудничество между РСФСР и землей Баден-Вюртемберг, которое уже и в прошлом было достойно подражания, получит после визита господина Каменева дополнительный импульс к развитию. В нашей вчерашней встрече мы пришли к выводу о необходимости дальнейшей интенсификации нашего сотрудничества в области сельского хозяйства и промышленности.

Федеральный канцлер Гельмут Коль информировал меня в разговоре, который состоялся 26 августа 1991 года, о том, что Вы приняли приглашение посетить ФРГ возможно уже осенью этого года. Мы с Бундесканцлером Г. Кодем придерживаемся той точки зрения, что для развития сотрудничества отдельных земель ФРГ с РСФСР в целом, а также для развития партнерских связей с Баден-Вюртембергом в особенности, было бы символично, если бы Вы в ходе Вашего визита в ФРГ могли бы посетить федеральную землю Баден-Вюртемберг. Я сердечно приглашаю Вас посетить Баден-Вюртемберг и буду рад приветствовать Вас в качестве нашего гостя.

От имени населения Баден-Вюртемберга и от себя лично я желаю Вам силы и успехов в выполнении стоящих перед Вами больших задач.

С дружеским приветом,

Эрвин Тойфель

Перевел:  О. Тяпкин
04.09.91

0272/4a